

Riti di benedizione delle icone



**Testo bilingue
italiano / slavonico**

**Compilato a cura
dell'igumeno Ambrogio
(Patriarcato di Mosca)**

Torino, A.D. 2012

Le icone da benedire sono poste su un tavolino, davanti all'ambone. Si possono mettere fiori attorno alle icone, e si preparano incenso e acqua benedetta con un aspersorio.

D. (o S.) incensa le icone.

BENEDIZIONE E PREGHIERE INIZIALI

[D.] Benedici, presule.

S. Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Gloria a te, Dio nostro, gloria a te.

Re celeste, Consolatore, / Spirito della verità, / che sei ovunque presente e tutto ricolmi, / scrigno dei beni e dispensatore di vita, / vieni, e dimora in noi, / e purificaci da ogni macchia, / e salva, o Buono, le nostre anime.

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi misericordia di noi. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tuttasanta Trinità, abbi misericordia di noi; Signore, cancella i nostri peccati; Sovrano, perdona le nostre iniquità; Santo, visita e guarisci le nostre infermità, a causa del tuo nome.

Kyrie eleison. *(tre volte)*

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome; venga il tuo

[Д.] Благослови, владыко.

С. Благословен Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Ч. Аминь.

Слава Тебе, Боже наш, слава Тебе.

Царю Небесный, / Утешителю, Душе истины, / Иже везде сый и вся исполняяй, / Сокровище благих и жизни Подателю, / прииди и вселися в ны, / и очисти ны от всякия скверны, / и спаси, Блаже, души наша.

Святыи Боже, Святыи крепкий, Святыи бессмертный, помилуй нас. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святыи, посети и исцели немощи наша, имени Твоего ради.

Господи, помилуй. *(трижды)*

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится имя Твое, да приидет

regno; sia fatta la tua volontà, come in cielo, così sulla terra; dacci oggi il nostro pane quotidiano; e rimetti a noi i nostri debiti, come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori; e non indurci in tentazione, ma liberaci dal maligno.

S. Poiché tuo è il regno, e la potenza, e la gloria, del Padre, e del Figlio, e del santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

L. Amen.

Kyrie eleison. (12)

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Venite, adoriamo il Re, nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Venite, adoriamo Cristo stesso, il Re e nostro Dio, e prosterniamoci a lui.

Царствие Твое. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим. И не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

С. Яко Твое есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Ч. Аминь.

Господи, помилуй. (12)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Приидите, поклонимся и припадем Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Христу, Цареве нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадем Самому Христу, Цареве и Богу нашему.

BENEDIZIONE DI ICONE RAFFIGURANTI LA SANTA TRINITÀ, O LE FESTE DELLA TEOFANIA, DELLA TRASFIGURAZIONE O DELLA DISCESA DELLO SPIRITO SANTO

SALMO 66

L. Dio abbia misericordia di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; perché si conosca sulla terra la tua via, fra tutte le genti la tua salvezza. Ti lodino i popoli, Dio, ti lodino i popoli tutti. Esultino le

Ч. Боже ущебри ны, и благослови ны: просвети лице Твое на ны, и помилуй ны. Познати на земли путь Твой, во всех языцех спасение Твое. Да исповедятся Тебе людие Боже, да исповедятся

genti e si rallegrino, perché giudichi i popoli con giustizia, governi le nazioni sulla terra. Ti lodino i popoli, Dio, ti lodino i popoli tutti. La terra ha dato il suo frutto. Ci benedica Dio, il nostro Dio, ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra.

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. O Signore Dio, glorificato nella Santa Trinità, che nessuna intelligenza può comprendere, che nessuna parola può esprimere, che nessun uomo ha mai visto da nessuna parte, noi crediamo soltanto ciò che abbiamo imparato dalle Sante Scritture e dall'insegnamento delle voci divine degli apostoli, e noi confessiamo te, Dio Padre senza inizio, il tuo Figlio consustanziale e il tuo Spirito consustanziale che regna con te. E come l'Antico Testamento ci narra la tua apparizione, sotto la forma di tre angeli, al gloriosissimo patriarca Abramo, così nel Nuovo Testamento apparve il Padre nella voce, il Figlio incarnato nel Giordano e lo Spirito Santo sotto

Тебе людие вси. Да возвеселятся и да возрадуются языцы, яко судиши людем правотою, и языки на земли наставиши. Да исповедятся Тебе людие Боже, да исповедятся Тебе людие вси. земля даде плод свой: благослови ны Боже, Боже наш. Благослови ны Боже, и да убоятся его вси концы земли.

Ч. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

C. Господи Боже, в Троице святей славимый, егоже ни ум постигнути может, ниже слово сказати возмогает, егоже никтоже от человек нигдеже виде, точию якоже от святых писаний и Богогласных апостолов учений научихомся, сиче веруем, и сиче тебе Бога отца безначальнаго, и Сына твоего единосущнаго, и Духа твоего сопрестольнаго и соестественнаго исповедуем. И якоже писание нам ветхое повествует о явлении твоём во образе триех ангелов, оному преславному патриарху аврааму бывшем: в новей же Благодати отец во глазе, Сын плотию во иордане, Дух же святыи в виде голубине явися. и паки Сын, иже

forma di una colomba. E di nuovo, il Figlio secondo la carne è salito al cielo e si è assiso alla destra di Dio e lo Spirito consolatore è disceso sugli apostoli in forma di lingue di fuoco. E sul Tabor, il Padre nella voce, lo Spirito santo nella nube e il Figlio nella luce sfolgorante si mostrarono ai tre discepoli. A motivo di questo continuo ricordo, non soltanto ti confessiamo con le labbra, te il solo e glorioso Iddio, ma dipingiamo anche una icona affinché contemplandola con gli occhi fissiamo con la mente te, nostro Dio e, vedendola, glorifichiamo, magnifichiamo e commemoriamo i tuoi innumerevoli benefici, o Dio Creatore, Redentore e Santificatore, perché l'onore reso all'icona va al suo prototipo. Presentando ora questa icona davanti alla tua magnificenza, con pia intenzione, ti chiediamo e ti preghiamo, invia con misericordia su di noi la tua benedizione e, nel tuo nome tre volte santo, benedicila e santificala, affinché quanti la guardano con devozione, venerandoti umilmente davanti ad essa, ottengano la misericordia, la grazia, la liberazione da tutti i mali e i dolori, la remissione dei peccati e siano resi degni del regno celeste. Per la grazia, la misericordia e l'amore per gli uomini del Dio unico, glorificato nella Trinità, Padre, Figlio e santo Spirito, a cui

плотию вознесся на Небо, и одесную Бога сedit, утешителя Духа на апостолы в видении огненных язык посла: и на фаворе Отец во гласе, Дух святой во облаце, Сын же в пресветлом свете учеником трием показася: сице всегдашняго ради воспоминания, тебе единого славимаго Бога не точию усты исповедуем, но и образ пишем, не еже Боготворити сей, но еже нань телесныма очима взирающе, умныма на тебе Бога нашего зрети, и того чтуще, тебе создателя, искупителя и освятителя нашего славити и величати и твоя неисчетная Благодеяния воспоминати: почестъ бо образа на первообразное преходит. Предложше убо икону сию ныне пред твоим величеством, Благочестным имже предрехом намерением, просим и молим, и твоему Благоутробию мили ся деем, призри милостивно на ню и низпосли Небесное твое Благословение, и во имя твое трисвятое Благослови и освяти ю, во еже сию Благочестно чтущии, и пред нею тебе смиренно кланяющиися, и верно молящиися обрящут милость, и Благодать получат, и от всех бед и скорбей свободны будут, грехов же прощение получат, и Царствия Небеснаго сподобятся.

appartiene la gloria, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. Signore Iddio, glorificato e adorato nella santa Trinità, ascolta ora la nostra preghiera, ed effondi la tua benedizione divina e celeste, e benedici e santifica questa icona con l'aspersione di quest'acqua santa, per la tua gloria e per la salvezza del tuo popolo.

Sei tu infatti la nostra santificazione, e a te innalziamo la gloria, al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Благодатию и щедротами, и человеколюбием тебе единого в Троице славимаго Бога, отца, и Сына, и святого Духа, емуже слава, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

C. Господи Боже, в Троице святей славимый и покланяемый, услыши ныне молитву нашу, и низпосли благословение твое божественное небесное, и благослови, и освяти образ сей окроплением воды сея священныя, в славу твою и во спасение людей твоих.

Ты бо еси освящение наше, и тебе славу возсылаем, отцу, и Сыну, и святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

S. asperge l'icona (le icone) con l'acqua benedetta e dice:

S. Questa icona è benedetta (Queste icone sono benedette) per la grazia del santissimo Spirito e per l'aspersione di quest'acqua santa, nel nome del Padre e del Figlio e del santo Spirito. Amen. *(tre volte)*

C. Освящается образ сей (Освящаются иконы сия) благодатию Пресвятаго Духа, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. *(трижды)*

I presenti si avvicinano per il bacio dell'icona mentre il coro intona la Stichira finale.

C. Venite, fedeli, adoriamo la X. Приидите людие,

divinità in tre persone: il Figlio nel Padre con il santo Spirito: il Padre nell'eternità genera un Figlio coeterno e che regna con lui e lo Spirito santo è glorificato nel Padre con il Figlio, unica potenza, unica sostanza, unica divinità. La quale noi tutti adoriamo dicendo: santo Iddio, che hai tutto creato mediante il Figlio, con il concorso del santo Spirito; Santo Forte, per il quale abbiamo conosciuto il Padre e lo Spirito santo è venuto al mondo; santo immortale, Spirito consolatore, che procedi dal Padre e riposi nel Figlio: Trinità Santa, gloria a te.

триипостасному Божеству поклонимся, Сыну во отце, со святым Духом: отец бо безлетно роди Сына соприисносущна и сопрестольна, и Дух святой бе во отце с Сыном прославляемь: едина сила, едино существо, едино Божество. емуже поклоняющесе вси глаголем: святой Боже, вся содеявый Сыном, содейством святаго Духа: святой крепкий, имже отца познахом, и Дух святой прииде в мир: святой безсмертный, утешительный Душе, от отца исходяй, и в Сыне почиваяй, Троице святая, слава тебе.

Questa Stichira si canta se si benedice un'icona della santa Trinità. Se è della Teofania, della Trasfigurazione o della Discesa dello Spirito santo, si canta o si legge il Tropario e il Contacio della festa, e si termina con il congedo della festa.

BENEDIZIONE DI ICONE DI CRISTO O DELLE FESTE DEL SIGNORE

SALMO 88 (2-18)

L. Canterò senza fine le grazie del Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà nei secoli, perché hai detto: «La mia grazia rimane per sempre»; la tua fedeltà è fondata nei cieli. «No stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide mio servo: stabilirò per sempre la tua discendenza, ti darò un trono che duri nei secoli». I cieli cantano le

Ч. Милости Твоя, Господи, во век воспую, в род и род возвещу истину Твою усты моими. Зане рекл еси: в век милость созиждется, на Небесех уготовится истина Твоя. Завещах завет избранным моим, кляхся Давиду рабу Моему: до века уготоваю семя твое, и созижду в род и род престол твой. Исповедят Небеса чудеса Твоя,

tue meraviglie, Signore, la tua fedeltà nell'assemblea dei santi. Chi sulle nubi è uguale al Signore, chi è simile al Signore tra gli angeli di Dio? Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra quanti lo circondano. Chi è uguale a te, Signore, Dio degli eserciti? Sei potente, Signore, e la tua fedeltà ti fa corona. Tu domini l'orgoglio del mare, tu plachi il tumulto dei suoi flutti. Tu hai calpestato Raab come un vinto, con braccio potente hai disperso i tuoi nemici. Tuoi sono i cieli, tua è la terra, tu hai fondato il mondo e quanto contiene; il settentrione e il mezzogiorno tu li hai creati, il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome. E' potente il tuo braccio, forte la tua mano, alta la tua destra. Giustizia e diritto sono la base del tuo trono, grazia e fedeltà precedono il tuo volto. Beato il popolo che ti sa acclamare e cammina, o Signore, alla luce del tuo volto: esulta tutto il giorno nel tuo nome, nella tua giustizia trova la sua gloria. Perché tu sei il vanto della sua forza e con il tuo favore innalzi la nostra potenza.

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

Господи, ибо истину Твою в церкви святых. Яко кто во облацех уравнился Господеви? Уподобится Господеви в сынех Божиих? Бог прославляемъ в совете святых, Великий и Страшенъ есть над всеми окрестными Его. Господи Боже сил, кто подобен Тебе? Силен еси, Господи, и истина Твоя окрест Тебе. Ты владычествуеши державою морскою: возмущение же волн его Ты укрочаеши. Ты смирил еси яко язвена гордаго, мышцею силы Твоея расточил еси враги Твоя. Твоя суть небеса, и Твоя есть земля, вселенную и исполнение ея Ты основал еси. Север и море Ты создал еси, Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуется. Твоя мышца с силою: да укрепится рука Твоя, и вознесется десница Твоя. Правда и судьба уготование Престола Твоего: милость и истина предъидете пред лицом Твоим. Блажени людие ведущии воскликновение: Господи, во свете лица Твоего пойдут, и о имени Твоем возрадуются весь день, и правдою Твоею вознесутся. Яко похвала силы их Ты еси, и во благоволении Твоем вознесется рог наш.

Ч. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Signore Dio, sovrano dell'universo, Dio dei nostri Padri, che hai voluto liberare il tuo popolo Israele dall'inganno dell'idolatria, affinché conoscesse te, solo vero Dio, e ti servisse per sempre: gli hai proibito di farsi un'immagine di te, vero Dio, e di venerarla. Anche se hai vietato le immagini e i volti, non di dèi falsi e stranieri, ma di te, unico vero Dio glorificato nel suo santissimo e tuttoinsigne nome, hai comandato a Mosè di fare nel primo santuario della tua legge due cherubini d'oro sull'arca dell'alleanza, due agli angoli stabiliti per la purificazione, e una moltitudine di cherubini ricamati sulle tende, e a Salomone hai comandato di sistemare nel santuario due cherubini di legno di cipresso ricoperti d'oro. Hai ordinato che l'arca, in cui si trovavano le tavole di pietra della legge, il recipiente d'oro della manna e la verga di Aronne, come segno della tua presenza tra il popolo della gloria della tua maestà, e in memoria dei gloriosi miracoli e benefici ottenuti [anche se era opera di mani umane] fosse venerata con timore e tremore, incensata e ricevesse preghiere e venerazione, e con misericordia hai accettato l'onore dato all'arca come onore dato

D. Господу помолимся.

X. Господи, помилуй.

C. Господи Боже вседержителю, Боже отец наших, хотяй люди Твоя, избраннаго Израиля, от прелести идолослужения избавити, и в познании и служении Тебе единому истинному Богу всегда неотступно имети, еже не творити себе образа и подобия Тебе истинному Богу сопротивнаго, во еже яко Богу кланяться и служити ему, прещением запретил еси. Паки же подобия и образы, имиже не чуждых ложных богов, но Тебе единаго истиннаго Бога пресвятое и великолепое имя славится, Моисеом первее в твоём законном святилищи, над кивотом свидения херувима два злата, два же у углов очищения поставити, на опонах же множество херувимов делом швенным устроити и сооружити повелел еси: и соломомом в олtare херувима два, от древа кипариса златом объята поставлена быста: кивот же, в немже скрижали завета каменни, стамна злата, и Ааронов жезл бяху, яко Тии с людьми ту сущии, и славы Твоя величество знаменующи, и память Твоих преславных чудес и благодеяний имеющи, [аще и дело рук

a te stesso. Al compimento dei tempi hai inviato il tuo unigenito Figlio, il nostro Signore Gesù Cristo, nato da donna, la sempre vergine Maria, accettando la condizione di servo che accettando la condizione di servo e fattosi simile agli uomini ha riprodotto senza opera di mano umana le fattezze della sua purissima immagine su un telo impresso sul suo santo volto, e lo ha inviato al re Abgar di Edessa, e per mezzo di esso lo liberato dalla sua infermità, e a tutti quelli che si accostavano con fede per venerarlo, ha concesso guarigioni incessanti e molti doni miracolosi. Anche noi dunque, o buon Sovrano dell'universo, abbiamo fatto quest'immagine [oppure queste immagini] del tuo amato Figlio in ricordo della sua incarnazione salvifica, dei suoi gloriosi miracoli e di tutti i prodigi che egli ha manifestato sulla terra al genere umano, mostrandosi come uomo. Noi le abbiamo fatte non come idoli, ma consapevoli che la venerazione data all'immagine è data al suo prototipo, ci inchiniamo davanti alla tua maestà e prosternandoci ti preghiamo con fervore: Posa il tuo sguardo, con bontà, su di noi e su questa icona [oppure su queste icone], e per la grazia dell'incarnazione e della manifestazione del tuo Figlio, per la quale è stata dipinta [sono state

человеческих бяху] со страхом и трепетом и благолепным поклонением, каждением же и пред теми молением, чтити сия повелел еси, и честь оную, яко Тебе самому отданную, милостивно принимал еси. Во исполнении же времен послал еси едиnorodного Сына твоего, Господа нашего Иисуса Христа, раждаемаго от жены, присно же девы мариин, иже зрак раба приим и в подобии человечестем быв, подобие своего пречистаго образа, нерукотворенно к своему пресвятому лицу убрус приложив, изобрази, и Авгарю Едесскому князю посла, и тем от недуга того исцели, и всем верою к тому приходящим и кланяющимся, неисчетная исцеления и многая благодеяния чудодействуя подаваше. И мы убо, о благий вседержителю Владыко, сей образ [или сия образы] возлюбленнаго Сына Твоего, в воспоминание спасительнаго воплощения, и о всех преславных его чудес и благодеяний, яже на земли, яко человек явился, человеческому роду показа, не боготворяще сооружихом, но ведуще, яко почесть образа на первообразное восходит, пред Твоим величеством честно предложихом, и припадающе прилежно молим: призри милостивно на ны и на образ сей

dipinte], invia su di essa [su di esse] la tua benedizione celeste e la grazia del santissimo Spirito, benedicila[e] e santificala[e]. Donale [dona loro] la forza della guarigione e l'allontanamento di tutte le insidie diaboliche, e colmala[e] della benedizione e della forza del tuo santo volto non manufatto, affinché si compiano, per il tocco del santo e purissimo volto del tuo Figlio beneamato e per la forza e miracoli che da essa [esse] provengono, il rafforzamento della fede ortodossa e la salvezza dei fedeli del tuo popolo, e di fronte a loro adorando in tutto te e il tuo unigenito Figlio e il tutto santo Spirito, e chiamandoti con fede, le loro ferventi preghiere siano ascoltate, e ricevano la grazia della tua misericordia e del tuo amore per gli uomini.

Tu sei infatti la nostra santificazione e a te innalziamo la gloria, assieme al tuo unigenito Figlio e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti.

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. Ascolta, Signore Dio mio, dalla tua santa dimora e dal trono della gloria del tuo regno e manda con misericordia la tua santa benedizione su questa(e) icona(e).

[или на образы сия] и воплощения и явления ради едиnorodного Сына Твоего, в егоже воспоминание сей [или сия] устройхом, послы нань [или на ня] твое небесное благословение и и благодать пресвятаго Духа, и благослови и освяти его [или я]: подаждь ему [или им] силу целебну, и всех козней диавольских прогонительну, и исполни его [или я] благословения и крепости онаго святаго нерукотвореннаго образа, юже от прикосновения святаго и пречистаго лица возлюбленнаго Сына Твоего богато стяжа, во еже силам и чудесем тем [или теми] к утверждению православныя веры, и спасению верных людей Твоих действоватися, и во еже всем Тебе и едиnorodному Твоему Сыну и пресвятому Духу пред ним кланяющимся, и верно призывающим, и прилежно молящимся услышанным быти, и милость привлеци Твоего человеколюбия, и благодать получитьи.

Ты бо еси освящение наше, и тебе славу возсылаем со едиnorodным Твоим Сыном, и пресвятым, и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

Nell'aspersione di quest'acqua benedicila(e) e santificala(e). Dalle(dà loro) la forza di guarigione che allontana ogni malattia, infermità e insidia diabolica da tutti coloro che accorreranno ad essa(e) e ti imploreranno davanti ad essa(e). Te lo chiediamo e ci rivolgiamo a te: che la loro supplica sia sempre ascoltata e ben accolta.

Per la grazia e le indulgenze del tuo unigenito Figlio, con il quale tu sei benedetto assieme al tuo santo e vivifico Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Х. И духови твоему.

Д. Главы ваша Господеви приклоните.

Х. Тебе, Господи.

С. Вонми Господи Боже мой от святого жилища, и от престола славы царствия Твоего, и милостивно послы благословение Твое святое на образ сей [или на образы сия], и в окроплении воды сея священныя, благослови и освяти его [или я] и даждь ему [или им] силу целебну, всякия болезни и недуга, всяких диавольских козней прогонительну от всех верно к нему [или к ним] прибегающих, и пред тем [или теми] тебе кланяющихся, молящим же ся, и прибегающим: и всегда услышана и благоприятна Тебе да будет их мольба.

Благодатию и щедротами едиnorodного Сына Твоего, с нимже благословен еси и с пресвятым и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

S. asperge l'icona (le icone) con l'acqua benedetta e dice:

S. Questa icona è benedetta (Queste icone sono benedette) per la grazia del santissimo Spirito e per l'aspersione di quest'acqua santa, nel nome del Padre e del Figlio e del santo Spirito. Amen. (tre volte)

С. Освящается образ сей (Освящаются иконы сия) благодатию Пресвятаго Духа, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. (трижды)

I presenti si avvicinano per il bacio dell'icona mentre il coro intona il Tropario (tono 2°).

S. Veneriamo la Tua purissima immagine, o Buono, chiedendo perdono delle nostre colpe, o Cristo Dio. Ti sei compiaciuto infatti di salire nella carne sulla Croce per liberare dalla schiavitù del nemico quelli che hai plasmato. Perciò grati ti esclamiamo: hai colmato di gioia l'universo, Salvatore nostro, venuto a salvare il mondo.

Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, e ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amen.

Tono 4°

Raffigurata in un'icona la tua forma divina, o Cristo Dio, proclamiamo con chiarezza la tua nascita dalla vergine; ricordando i tuoi indicibili miracoli e la tua volontaria crocifissione, li predichiamo. Perciò i demoni presi da spavento sono messi in fuga, e gli eterodossi, quali loro compagni, gemono abbattuti.

Al posto del congedo usuale, si può usare questa formula:

S. Colui che prima della sua passione ha riprodotto su un lino l'immagine del suo purissimo volto divino e umano, Cristo nostro vero Dio, per le preghiere della sua purissima Madre e di tutti i santi, abbia misericordia di noi e ci salvi, qual buono e amico degli uomini.

C. Пречистому образу Твоему поклоняемся, Благий, просяще прощения прегрешений наших, Христе Боже: волею бо благоволил еси плотию взыти на Крест, да избавиши яже создал еси от работы вражия. Тем благодарственно вопием Ти: радости исполнил еси вся, Спасе наш, пришедый спасти мир.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков, Аминь.

Божественный Твой зрак на иконе изображающе Христе Боже, еже от девы рождество Твое ясно разумеваем: чудеса же Твоя неизглаголанная, и вольное распятие воспоминающе, проповедуем. Отнюдуже бесове прогоняются страхом, злославнии же в печалех рыдают, яко сим сопричастницы.

C. Иже неизреченным смотрением прежде своя вольныя страсти, изволивый на убрусе нерукотворенно изобразити пречистаго и благочеловечнаго своего лица образ, Христос истинный бог наш, молитвами пречистыя своя Матере, и всех святых своих, помилует и спасет нас, яко благ и

BENEDIZIONE DI ICONE DELLA MADRE DI DIO

SALMO 44

L. Effonde il mio cuore liete parole, io canto al re il mio poema. La mia lingua è stilo di scriba veloce. Tu sei il più bello tra i figli dell'uomo, sulle tue labbra è diffusa la grazia, ti ha benedetto Dio per sempre. Cingi, prode, la spada al tuo fianco, nello splendore della tua maestà ti arrida la sorte, avanza per la verità, la mitezza e la giustizia. La tua destra ti mostri prodigi: le tue frecce acute colpiscono al cuore i nemici del re; sotto di te cadono i popoli. Il tuo trono, Dio, dura per sempre; è scettro giusto lo scettro del tuo regno. Ami la giustizia e l'empietà detesti: Dio, il tuo Dio ti ha consacrato con olio di letizia, a preferenza dei tuoi eguali. Le tue vesti son tutte mirra, aloè e cassia, dai palazzi d'avorio ti allietano le cetre. Figlie di re stanno tra le tue predilette; alla tua destra la regina in ori di Ofir. Ascolta, figlia, guarda, porgi l'orecchio, dimentica il tuo popolo e la casa di tuo padre; al re piacerà la tua bellezza. Egli è il tuo Signore: prosternati a lui. Da Tiro vengono portando doni, i più ricchi del popolo cercano il tuo volto. La figlia del re è tutta splendore, gemme e tessuto d'oro è il suo

Ч. Отрыгну сердце мое слово благо, глаголю аз дела моя Царевы: язык мой трость книжника скорописца. Красен добротой паче сынов человеческих, излился благодать во устнах твоих: сего ради благослови тя Бог во век. Препояши мечь твой по бедре твоей, сильне, красотой твоею и добротой твоею: и наляцы, и успевай, и царствуй истины ради и кротости и правды: и наставит тя дивно десница твоя. Стрелы твоя изощрены, сильне: людие под тобою падут в сердца враг Царевых. Престол твой, Боже, в век века: жезл правости жезл царствия твоего. Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие: сего ради помаза тя, Боже, Бог твой елеем радости паче причастник твоих. Смирна и стакти и касіа от риз твоих, от тяжестей слоновых, из нихже возвеселиша тя. Дщери царей в чести твоей: предста царица одесную тебе, в ризах позлащенных одеяна преиспещрена. Слыши, дщи, и виждь, и приклони ухо твое, и забуди люди твоя и дом отца

vestito. E' presentata al re in preziosi ricami; con lei le vergini compagne a te sono condotte; guidate in gioia ed esultanza entrano insieme nel palazzo del re. Ai tuoi padri succederanno i tuoi figli; li farai capi di tutta la terra. Farò ricordare il tuo nome per tutte le generazioni, e i popoli ti loderanno in eterno, per sempre.

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. O Signore Dio, glorificato nella santa Trinità, che nessuna intelligenza può comprendere, che nessuna parola può esprimere, che nessun uomo ha mai visto da nessuna parte, noi crediamo soltanto ciò che abbiamo imparato dalle sacre Scritture e dall'insegnamento delle voci divine degli apostoli. Noi ti confessiamo il Dio Padre senza inizio, il Tuo Figlio consustanziale e il tuo Spirito consustanziale che regna con te. E come l'Antico

твоего: и возжелает Царь доброты твоя, зане той есть Господь твой, и поклонишия ему, и дщи тирова с дары: лицу твоему помолятся богатии людстии. Вся слава дочери Царевы внутрь: рясны златыми одеяна и преиспещрена. Приведутся Царю девы вслед ея, искренния ея приведутся тебе: приведутся в веселии и радовании, введутся в храм Царев. Вместо отец твоих быша сынове твои: поставиши я князи по всей земли. Помяну имя твое во всяком роде и роде: сего ради людие исповедятся тебе в век и во век века.

Ч. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Господи Боже наш, иже сопредвечному и единосущному Твоему Сыну и слову, от пречистыя приснодевы Марии воплотитися изволил еси, и сию Богородицу рождеством его пречистым из нея соделав, предстательницу, помощницу и молитвенницу всем верным сотворил еси: призри ныне на нас смиренно молящих Ти ся и Богородицу сию истинно именующих, и быти верующих, и

Testamento ci narra la tua apparizione, sotto la forma di tre angeli, al gloriosissimo patriarca Abramo, così nel Nuovo Testamento apparve il Padre nella voce, il Figlio incarnato nel Giordano e lo Spirito santo sotto forma di una colomba. E di nuovo, il Figlio secondo la carne è salito al cielo e si è assiso alla destra di Dio e lo Spirito consolatore discese sugli apostoli in forma di lingue di fuoco. E sul Tabor, il Padre nella voce, lo Spirito nella nube e il Figlio nella luce sfolgorante si mostrarono ai tre discepoli. A motivo di questo continuo ricordo, non soltanto ti confessiamo con le labbra, te il solo e glorioso Dio, ma presentiamo anche una icona disegnata e dipinta in onore e memoria della tutta benedetta Vergine Maria, Madre del tuo Figlio diletto, nostro Signore Gesù Cristo. Presentando ora questa icona davanti alla tua magnificenza, con pia intenzione, ti chiediamo e ti preghiamo, invia con misericordia su di noi la tua benedizione e, nel tuo nome tre volte Santo, benedicila e santificala, affinché quanti la guardano con devozione, venerandoti umilmente davanti ad essa, ottengano la misericordia, la grazia, la liberazione da tutti i mali e i dolori, la remissione dei peccati e siano resi degni del regno celeste. Rendili degni della tua grazia e misericordia per le preghiere della

сию в мольбу к Тебе верно призывающих, и молитвами ея услышаны сотвори прошения и мольбы наша, и низпосли благодать пресвятаго твоего Духа на икону сию, юже раби Твои в честь и память ея сооружиша, и благослови и освяти ю небесным Твоим благословением: и подаждь ей силу и крепость чудотворнаго действия. Сотвори ю лечебницу и цельбам источник, всем в болезнях к ней притекающим, и Богородицы ради от Тебе помощи просящим: и всех иже пред сею иконою преблагословенную деву, и Мать Господа нашего Иисуса Христа, возлюбленного Сына Твоего, достойно чтити, и яко предстательницу рода христианскаго в мольбу к Тебе и в помощь в бедах и нуждах своих призывати будут, избаву, заступление и скорую помощь получитьи сподоби: согрешением же оставление им милостивно подаждь, и благодать просимую от Тебе скоро прияти и милость обрести от Твоего человеколюбия желанную, царствия причастники быти сотвори. Щедротами из нея плотию рождагося едиnorodнаго Сына Твоего, воплощеннаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, с нимже Тебе подобает всякая слава, честь и поклонение, и с

nostra pura sovrana, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria.

Per le indulgenze di colui che da lei è nato nella carne, il nostro Dio e Salvatore Gesù Cristo, a cui si addice ogni gloria, onore e adorazione, insieme a te e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. Signore Dio, Padre onnipotente, che ti sei degnato di scegliere tra tutto il genere umano una pura colomba e immacolata agnella, la sempre Vergine Maria, per essere la madre del tuo Figlio unigenito, e l'hai santificata con la discesa dello Spirito Santo nella sua dimora, tu l'hai resa più insigne dei cherubini e dei serafini e più gloriosa di ogni creatura, perché preghi interceda per tutto il genere umano. Benedici e santifica con la tua grazia, nell'aspersione di quest'acqua santa, questa icona dipinta in suo onore e ricordo, e a gloria di colui che da lei è nato, il tuo Figlio unico e consustanziale, di te, suo eterno Padre, e del suo tutto santo, buono e vivifico Spirito, e fanne per tutti quanti pregheranno con fede davanti ad essa, una sorgente di guarigione dalle malattie dell'anima e del

пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

C. Владыко Боже Отче вседержителю, изволивый едину от всего рода чело­веча, чистую голубицу и нескверную агницу, приснодеву Марию в Матерь еди­нородному Твоему Сыну избрати, и в жилище ему наитием пресвятаго духа освятити, вышшую же и честнейшую херувимов и серафимов, и всея твари славнейшую, ходатаицу и молитвенницу человеческому роду сотворил ю еси: тоя молитвами и предстательством икону сию, в честь и память ея, и в славу из нея рожденнаго еди­нороднаго и единосущнаго Твоего Сына, и Тебе безначальнаго его Отца, и пресвятаго и животворящаго Твоего Духа составленную, благодатию Твоею в окроплении воды сея священныя, благослови и освяти, и яви ю всем верою пред нею молящим Ти ся, целебницу душевных недугов и телесных, и от всех вражиих наветов свобож­дение и покров державен, и мольбам

corpo, di liberazione e protezione da tutte le calamità dei nemici, e fa' che le loro preghiere ti siano gradite. Per le indulgenze del tuo unigenito Figlio, che da lei è nato nella carne, il nostro Signore Gesù Cristo, con il quale sei benedetto insieme al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre, nei secoli dei secoli. C. Amen.

благоприятным у Тебе быти сотвори.

Щедротами единороднаго Сына Твоего, из нея плотию рожденнаго, Господа нашего Иисуса Христа, с нимже благословен еси, с пресвятым, и благим, и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

S. asperge l'icona (le icone) con l'acqua benedetta e dice:

S. Questa icona è benedetta (Queste icone sono benedette) per la grazia del santissimo Spirito e per l'aspersione di quest'acqua santa, nel nome del Padre e del Figlio e del santo Spirito. Amen. (*tre volte*)

C. Освящается образ сей (Освящаются иконы сия) благодатию Пресвятаго Духа, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. (*трижды*)

I presenti si avvicinano per il bacio dell'icona mentre il coro intona i Tropari e il Megalinario.

Tono 4°

Madre-di-Dio Vergine gioisci; colmata di grazia Maria, il Signore è con te: benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo, poiché hai partorito il Salvatore delle nostre anime.

Богородице дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою, благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.

Tono 1°

Sotto la tua protezione ci rifugiamo, o Madre di Dio; non disprezzare le nostre suppliche in mezzo alle tribolazioni, ma liberaci dai mali, o sola pura e benedetta.

Под твою милость прибегаем Богородице дево, молитв наших не презри в скорбех: но от бед избави нас, едина чистая и благословенная.

Degno davvero è dir di te beata, la Madre-di-Dio sempre beata,

Достойно есть, яко воистину, блажити Тя Богородицу,

tuttaimmacolata, e Madre del nostro Dio. Più insigne dei cherubini, e senza confronto più gloriosa dei serafini, senza corruzione hai partorito Dio Verbo: te, la vera Madre-di-Dio, noi magnifichiamo.

присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего, Честнейшую херувим и славнейшую без сравнения серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

BENEDIZIONE DI ICONE DEI SANTI

SALMO 138

L. Signore, tu mi scruti e mi conosci, tu sai quando seggo e quando mi alzo. Penetri da lontano i miei pensieri, mi scruti quando cammino e quando riposo. Ti sono note tutte le mie vie; la mia parola non è ancora sulla lingua e tu, Signore, già la conosci tutta. Alle spalle e di fronte mi circondi e poni su di me la tua mano. Stupenda per me la tua saggezza, troppo alta, e io non la comprendo. Dove andare lontano dal tuo spirito, dove fuggire dalla tua presenza? e salgo in cielo, là tu sei, se scendo negli inferi, eccoti. e prendo le ali dell'aurora per abitare all'estremità del mare, anche là mi guida la tua mano e mi afferra la tua destra. Se dico: «Almeno l'oscurità mi sopra e intorno a me sia la notte»; nemmeno le tenebre per te sono oscure, e la notte è chiara come il giorno; per te le tenebre sono come luce. Sei tu che hai creato le mie viscere e mi hai tessuto nel seno di mia madre.

Ч. Господи, искусил мя еси и познал мя еси: ты познал еси седание мое и востание мое. Ты разумел еси помышления моя издалеча: стезю мою и уже мое ты еси изследовал и вся пути моя провидел еси. Яко несть льсти в языке моем: се, Господи, ты познал еси вся последняя и древняя: ты создал еси мя и положил еси на мне руку твою. Удивися разум твой от мене, утвердися, не возмогу к нему. Камо пойду от Духа твоего? и от лица твоего камо бегу? Аще възыду на небо, ты тамо еси: аще сниду во ад, тамо еси. Аще возму криле мои рано и вселюся в последних моря, и тамо бо рука твоя наставит мя, и удержит мя десница твоя. И рех: еда тма поперет мя? И ношь просвещение в сладости моей. Яко тма не помрачится от тебе, и ношь яко день просветится: яко тма ея, тако и свет ея. Яко ты создал еси

Ti lodo, perché mi hai fatto come un prodigio; sono stupende le tue opere, tu mi conosci fino in fondo. Non ti erano nascoste le mie ossa quando venivo formato nel segreto, intessuto nelle profondità della terra. Ancora informe mi hanno visto i tuoi occhi e tutto era scritto nel tuo libro; i miei giorni erano fissati, quando ancora non ne esisteva uno. Quanto profondi per me i tuoi pensieri, quanto grande il loro numero, o Dio; se li conto sono più della sabbia, se li credo finiti, con te sono ancora. Se Dio sopprimesse i peccatori! Allontanatevi da me, uomini sanguinari. Essi parlano contro di te con inganno: contro di te insorgono con frode. Non odio, forse, Signore, quelli che ti odiano e non detesto i tuoi nemici? Li detesto con odio implacabile come se fossero miei nemici. Scrutami, Dio, e conosci il mio cuore, provami e conosci i miei pensieri: vedi se percorro una via di menzogna e guidami sulla via della vita.

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. (*tre volte*)

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. Signore, Dio Onnipotente, Dio dei nostri padri, che al tempo

утробы моя, восприял мя еси из чрева матере моея. Исповемся тебе, яко страшно удивился еси: чудна дела твоя, и душа моя знает зело. Не утаися кость моя от тебе, юже сотворил еси в тайне, и состав мой в преисподних земли. Несоделанное мое видесте очи твои, и в книзе твоей вси напишутся: во днех созиждутся, и никтоже в них. Мне же зело честни быша друзи твои, Боже, зело утвердишася владычества их: изочту их, и паче песка умножатся: востах, и еще есмь с тобою. Яко ревниви есте в помышлениях, примут в суету грады твоя. Не ненавидящия ли ты, Господи, возненавидех, и о вразех твоих истаях? Совершенною ненавистию возненавидех я: во враги быша ми. Искуси мя, Боже, и увеждь сердце мое: истяжи мя и разумей стези моя: и виждь, аще путь беззакония во мне, и настави мя на путь вечен.

Ч. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. (*трижды*)

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Господи Боже вседержителю, Боже отец наших, иже древле в

dell'Antico Testamento hai comandato di fare per la tenda della riunione immagini di cherubini in legno e oro, e ricami preziosi, non rifiutare oggi le immagini che noi dipingiamo per la venerazione e l'edificazione dei tuoi fedeli servitori, affinché contemplandole essi ti glorifichino e siano degni di ricevere la tua grazia e il tuo regno. Noi ti preghiamo, getta in questo giorno il tuo sguardo su questa icona, disegnata e dipinta in onore e in memoria del tuo santo (*oppure* dei tuoi santi) (...), e benedicila con la tua benedizione celeste, affinché quelli che la venereranno, ti imploreranno umilmente davanti ad essa e ti pregheranno siano liberati da ogni afflizione e necessità e da ogni male dell'anima e del corpo e siano resi degni della tua grazia e della tua misericordia, per le preghiere del tuo santo (*oppure* dei tuoi santi) (...).

Poiché tu sei la fonte della nostra santificazione, il dispensatore della grazia e a te innalziamo la gloria, assieme al tuo Figlio unigenito e al tuttosanto, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

ветсем завете подобие херувимов от древа, и злата, и швеннаго дела в скинии свидения сотворити повелел еси, и ныне образы и подобия святых угодников Твоих не отменяя, но приемляя, во еже верным рабом твоим, на ня взирающим, прославити тебе сих прославившаго, и потщатися житию и делом их, имиже Твоея благодати и царствия восприятия сподобишася, подражательми быти: Тебе молимся, призри ныне на икону сию [*или* на иконы сия] в честь и память святаго Твоего [*или* святых Твоих] *имярек*, изображенную и написанную [*или* изображенныя и написанныя], и небесным Твоим благословением благослови, и освяти ю [*или* я], и всем чтущим ю [*или* я] и пред тою [*или* теми] Тебе кланяющимся и молящимся, и святаго *имярек*, [*или* святых *имярек*], в мольбу к Тебе призывающим, и яко раба и друга Твоего [*или* рабов и друзей Твоих] милостивый послушатель, и благий и богатый датель буди: избавляя их от всякия скорби и нужды, и от всякия болезни душевныя и телесныя, сподобляя их желаемя Твоея благодати и милосердия молитвами святаго Твоего *имярек*, [*или* святых Твоих *имярек*].

Ты бо еси источник освящения, и благих податель, и Тебе славу возсылаем, со едиnorodным

S. O Signore nostro Dio, che hai creato l'uomo a tua immagine e somiglianza, e che a causa della corruzione dovuta alla disobbedienza del primo creato, per mezzo dell'incarnazione del tuo Cristo, assumendo la condizione di servo, hai preso su di te l'immagine della creatura umana, e dopo averla rinnovata, l'hai riportata all'eredità iniziale nei tuoi santi; noi, onorando piamente le immagini dei santi, onoriamo il tuo volto e la tua gloria: venerando loro, infatti, diamo venerazione e gloria a te quale prototipo. Per questo ti preghiamo, effondi la tua grazia per mezzo dell'aspersione di questa acqua santa, e santifica questa icona (*oppure* queste icone) per la tua gloria, in onore e memoria del tuo Santo [*oppure* dei tuoi santi] (...), benedici tutti quelli che la venereranno e ti eleveranno suppliche di fronte a essa, e nella tua misericordia rendili degni di trovare grazia presso di te.

Per la grazia, le indulgenze e l'amore per gli uomini del tuo Figlio unigenito, insieme al quale sei benedetto, con il tuttosanto, buono e vivifico tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

Твоим Сыном, и с пресвятым, и благим и животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

C. Мир всем.

X. И духови твоему.

Д. Главы ваша Господеви приклоните.

X. Тебе, Господи.

C. Господи Боже наш, человека по образу и по подобию своему создавый, преслушанием же первозданнаго растленну бывшу, вочеловечением Христа Твоего, иже зрак раба приим, образом обретесе яко человек, сей обновив, в первое достояние в святых Твоих привел еси, ихже мы изображения благочестно чтуще, святых, иже Твой образ и подобие суть, чем: оных же чтуще, Тебе яко первообразнаго чтим и славим. Темже тя молим, послы благодать Твою, и окроплением воды сея священныя благослови, и освяти образ сей [*или* образы сия] в славу Твою, в честь же и память святаго Твоего *имярек* [*или* святых Твоих *имярек*] и всех образ сей чтущих, и пред ним мольбы своя Тебе отдающих, благослови, и благодать пред Тобою обрести милостивно сподоби.

Благодатию и щедротами и человеколюбием едиnorodнаго Сына Твоего, с нимже

благословен еси, с пресвятым, и
благим, и животворящим Твоим
Духом, ныне и присно, и во веки
веков.

Х. Аминь.

S. asperge l'icona (le icone) con l'acqua benedetta e dice:

S. Questa icona è benedetta (Queste icone sono benedette) per la grazia del santissimo Spirito e per l'aspersione di quest'acqua santa, nel nome del Padre e del Figlio e del santo Spirito. Amen. *(tre volte)*

С. Освящается образ сей (Освящаются иконы сия) благодатию Пресвятаго Духа, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. *(трижды)*

I presenti si avvicinano per il bacio dell'icona mentre il coro intona il canto finale (di solito il Tropario del santo raffigurato sull'icona).

BENEDIZIONE DI VARIE ICONE POSTE INSIEME

SALMO 88 (2-18)

L. Canterò senza fine le grazie del Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà nei secoli, perché hai detto: «La mia grazia rimane per sempre»; la tua fedeltà è fondata nei cieli. «Ho stretto un'alleanza con il mio eletto, ho giurato a Davide mio servo: stabilirò per sempre la tua discendenza, ti darò un trono che duri nei secoli». I cieli cantano le tue meraviglie, Signore, la tua fedeltà nell'assemblea dei santi. Chi sulle nubi è uguale al Signore, chi è simile al Signore tra gli angeli di Dio? Dio è tremendo nell'assemblea dei santi, grande e terribile tra

Ч. Милости Твоя, Господи, во век воспую, в род и род возвещу истину Твою усты моими. Зане рекл еси: в век милость созиждется, на Небесех уготовится истина Твоя. Завещаю завет избранным моим, кляхся Давиду рабу Моему: до века уготоваю семя твое, и созижду в род и род престол твой. Исповедят Небеса чудеса Твоя, Господи, ибо истину Твою в церкви святых. Яко кто во облацех уравнился Господеви? Уподобится Господеви в сынех Божиих? Бог прославляемъ в совете святых, Великий и Страшен

quanti lo circondano. Chi è uguale a te, Signore, Dio degli eserciti? Sei potente, Signore, e la tua fedeltà ti fa corona. Tu domini l'orgoglio del mare, tu plachi il tumulto dei suoi flutti. Tu hai calpestato Raab come un vinto, con braccio potente hai disperso i tuoi nemici. Tuoi sono i cieli, tua è la terra, tu hai fondato il mondo e quanto contiene; il settentrione e il mezzogiorno tu li hai creati, il Tabor e l'Ermon cantano il tuo nome. E' potente il tuo braccio, forte la tua mano, alta la tua destra. Giustizia e diritto sono la base del tuo trono, grazia e fedeltà precedono il tuo volto. Beato il popolo che ti sa acclamare e cammina, o Signore, alla luce del tuo volto: esulta tutto il giorno nel tuo nome, nella tua giustizia trova la sua gloria. Perché tu sei il vanto della sua forza e con il tuo favore innalzi la nostra potenza.

L. Gloria al Padre, e al Figlio, e al santo Spirito, e ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia, gloria a te, o Dio. *(tre volte)*

D. Preghiamo il Signore.

C. Kyrie eleison.

S. O Signore, sovrano di tutte le cose, Dio dei nostri padri, glorificato e adorato nella Santa

есть над всеми окрестными Его. Господи Боже сил, кто подобен Тебе? Силен еси, Господи, и истина Твоя окрест Тебе. Ты владычествуеши державою морскою: возмущение же волн его Ты укрочаеши. Ты смирил еси яко язвена гордаго, мышцею силы Твоя расточил еси враги Твоя. Твоя суть небеса, и Твоя есть земля, вселенную и исполнение ея Ты основал еси. Север и море Ты создал еси, Фавор и Ермон о имени Твоем возрадуется. Твоя мышца с силою: да укрепится рука Твоя, и вознесется десница Твоя. Правда и судьба уготование Престола Твоего: милость и истина предъидете пред лицом Твоим. Блажени людие ведущии воскликновение: Господи, во свете лица Твоего пойдут, и о имени Твоем возрадуются весь день, и правдою Твоею вознесутся. Яко похвала силы их Ты еси, и во благоволении Твоем вознесется рог наш.

Ч. Слава Отцу и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, слава Тебе, Боже. *(трижды)*

Д. Господу помолимся.

Х. Господи, помилуй.

С. Господи Вседержителю Боже отец наших, в Троице Святей славимый и покланяемый, Егоже

Trinità, che nessuna intelligenza può comprendere, che nessuna parola può esprimere, che nessun uomo ha mai visto da nessuna parte, noi crediamo soltanto ciò che abbiamo imparato dalle Sante Scritture, e confessiamo te, Dio Padre senza inizio, il tuo Figlio consustanziale e il tuo Spirito consustanziale che regna con te. E come l'Antico Testamento ci narra la tua apparizione, sotto la forma di tre angeli, al patriarca Abramo, così, manifestandoti al compimento dei tempi nell'incarnazione dell'unigenito Figlio di Dio, il nostro Signore Gesù Cristo, dalla sempreverGINE Maria, nel battesimo da parte di Giovanni nel Giordano, nella sfolgorante trasfigurazione sul Tabor e nella gloriosissima ascensione sul Monte degli Ulivi, ci hai mostrato il volto della santissima Trinità; tu che hai impresso il volto non manufatto del nostro Signore Gesù Cristo sul telo, lo hai inviato al re Abgar di Edessa e per mezzo di esso hai guarito lui e molti altri ammalati da diverse infermità, e ci hai insegnato a venerare questo volto; non rifiutare anche le immagini dei tuoi santi fedeli, ma accettale da noi. Tu stesso guarda su queste icone, che i tuoi servi hanno dipinto a tuo onore e gloria, unico Dio glorificato nella santa Trinità, a onore e gloria dell'unigenito tuo Figlio, il nostro

ни ум постигнути может, ни слово сказати возмогает, Егоже никтоже от человек нигдеже виде, точию якоже от святых писаний научихомся, сице веруем и сице Тебе, Бога Отца безначальнаго, и Сына Твоего Единосущнаго, и Духа Твоего Сопрестольнаго быти исповедуем. Иже в Ветсем Завете, в явлении Твоем патриарху Аврааму во образе Триех Ангел, на последок же дней по воплощении Единороднаго Сына Божия, Господа нашего Иисуса Христа от Приснодевы Марии, в крещении от Иоанна на Иордане, в пресветлом преображении на Фаворе, и в преславном вознесении на Елеоне, явивыйся, образ Пресвятыя Троицы нам показал еси; еще же и нерукотворенный образ Господа нашего Иисуса Христа чудодейственне Им на убрусе изображенный, и Едесскому князю Авгарю посланный, и тем того и ины многи болящия разными недуги исцеливый, нас же чтити сей научивый; такожде и образы и подобия святых Твоих угодников не отменяй, но приемляй. Сам и ныне призри на иконы сия, яже раби Твои в честь и славу Тебе, единаго в Троице святей славимаго Бога, и Единороднаго Сына Твоего Господа нашего Иисуса Христа, Пречистыя и

Signore Gesù Cristo, della sua insigne e benedetta Madre, la nostra tuttasanta sovrana Madre-di-Dio e semprevergine Maria, e in memoria dei suoi santi (...); benedicile e santificale, e dona loro la forza della guarigione, dell'allontanamento di tutte le insidie diaboliche, e che coloro che ti pregano davanti a loro siano sempre ascoltati, e ricevano la misericordia e la grazia del tuo amore per gli uomini.

Poiché tu sei la nostra santificazione e a te innalziamo la gloria, al Padre, al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

S. Pace a tutti

C. E allo spirito tuo.

D. Inchinate il vostro capo al Signore.

C. A te, Signore.

S. O Signore senza inizio, invisibile e incomprendibile, che nell'Antico Testamento hai comandato di fare immagini di cherubini in legno e in oro e su tessuti preziosi nella tenda della riunione e nel tempio di Salomone, non rifiutare oggi le immagini dipinte non solo in memoria delle tue azioni salvifiche e della tua divina manifestazione al genere umano, in onore e gloria del tuo tuttosanto nome, ma anche in memoria e imitazione dei santi a te graditi; ascolta la nostra umile preghiera; benedicici questa icona (*oppure* queste icone) e donale

Преблагословенная Матере Его, владычицы наша Пресвятая Богородицы и Приснодевы Марии, и в память святых Твоих (...) сооружиша, благослови я и освяти, и подаждь им силу целебну, всех козней диавольских прогонительну, и во еже всем прилежно пред ними молящимся услышанным быти, и милость Твоего человеколюбия привлещи, и благодать получитьи сотвори.

Ты бо еси освящение наше, и Тебе славу возсылаем Отцу, и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во веки веков.

Х. Аминь.

C. Мир всем.

Х. И духови твоему.

D. Главы ваша Господеви приклоните.

Х. Тебе, Господи.

C. Безначальне, невидиме и непостижиме Господи, иже древле в Ветсем Завете подобия Херувимов от древа и злата и швеннаго дела, в скинии свидения и в храме Соломонове сотворити повелевый, и ныне образы не точию в воспоминание Твоих спасительных благодеяний и Божественных явлений роду человеческому, в честь же и славу Твоего пресвятаго имене творимыя, приемляй, но и в память и подражание святых Твоих угодников устрояемыя не отменяяй, услыши смиренную

(dona loro) la grazia e la potenza di allontanare i demoni e di guarire ogni infermità.

Poiché sei tu che benedici e santifichi ogni cosa, Cristo Dio nostro, e a te innalziamo la gloria, assieme al tuo eterno Padre e al tuo Spirito tuttosanto, buono e vivifico, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

C. Amen.

молитву нашу; благослови иконы сия и освяти, и подаждь им благодать и силу бесы отгоняти, и вся недуги исцеляти.

Яко Ты еси благословляяй и освящяяй всяческая, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков.

X. Аминь.

S. asperge l'icona (le icone) con l'acqua benedetta e dice:

S. Questa icona è benedetta (Queste icone sono benedette) per la grazia del santissimo Spirito e per l'aspersione di quest'acqua santa, nel nome del Padre e del Figlio e del santo Spirito. Amen. *(tre volte)*

C. Освящается образ сей (Освящаются иконы сия) благодатию Пресвятаго Духа, окроплением воды сея священныя, во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа, аминь. *(трижды)*

I presenti si avvicinano per il bacio dell'icona mentre il coro intona i Tropari della festa.

Segue il Congedo.

NOTE

I riti delle benedizioni delle icone si celebrano raramente in forma completa; più spesso la benedizione di un'icona è inserita nel contesto di una funzione pubblica come la Divina Liturgia, il Vespro o il Mattutino. In questi casi si usa recitare soltanto la preghiera di benedizione e aspergere l'icona con l'acqua dicendo la formula "Questa icona è benedetta..."; l'icona può quindi essere portata nel santuario o restare su un leggìo nella navata fino al termine della funzione.

SIGLE E ABBREVIAZIONI

(per la parte italiana)

- S.** Parti del sacerdote
- D.** Parti del diacono (in assenza del diacono, spettano al sacerdote)
- L.** Parti del lettore
- C.** Parti del coro (e anche di tutti i fedeli)